

## CHAPTER V

### CONCLUSION AND SUGGESTION

This chapter is going to discuss the conclusion of research and present some suggestions for further research that may discuss a similar issue, object of research, and approaches which will be implemented.

#### 5.1 Conclusion

Overall from this research, it focuses on the verbal humour that is found in *Birds of Prey: And The Fantabulous Emancipation of One Harley Quinn* movie which has an action-comedy genre. Then, to analyze kind of verbal humour in this movie, the researcher made the first research question about types of verbal humour by using Hay's theory (1995). Moreover, to convey the verbal humor to the audience, this movie needs subtitles according to its target language, one of them is Indonesian. Of course, in translating verbal humor into the target language in the form of subtitles, the translator needs subtitling strategies. Then, to know the subtitling strategies that used by the subtitler to translate the verbal humour in this movie, the researcher made the second research question to discuss about subtitling strategies of the subtitles that contains verbal humour in this movie by using Gottlieb's theory (1992), which is some verbal humor that is translated using different subtitling strategies, it affects the delivery of meaning to the audiences. In addition, to find out whether the subtitles are readable and easy to understand or not by the audience, the researcher tried to measure the readability level of subtitle that was translated using subtitling strategies, which is measuring the

readability level becomes the third research question in this research, and the researcher used Nababan's theory (2012). Thus, it can be concluded that of course between research questions 1-3, it makes a connection between each others. After analyze all of this research questions, the researcher concludes the following patterns:

1. There are 38 data of verbal humour found in *Birds of Prey: And The Fantabulous Emancipation of One Harley Quinn* movie. The types of verbal humour that are found in this movie are insult, self-deprecation, anecdote, vulgarity, irony, and observation. The types of verbal humour that are found in this movie is dominantly categorized as insult. On the other hand, the type that is rarely found in this comic is observation.
2. From all ten subtitling strategies that are proposed by Gottlieb (1992: 166), the strategies that are implemented in the movie are only six strategies. In transferring the verbal humour from the source language into the target language, the subtitler mostly uses the paraphrase strategy which makes the readers understand easily.
3. In this research, only two of three readability levels are identified, they are readable and less readable. The translation of verbal humour is categorized as readable by considering the result of the readability assessment which is the readable or the highest level of readability is more dominant than the others. The reason is because the translation of verbal humour in this movie has good assessment results from the

raters related to the readability aspect which is the total data of readable level in this research has 34 data or 89%. While for the less readable level only has 4 total data or 11%.

## 5.2 Suggestions

There are several suggestions for other researchers who may be interested in analyzing similar research as follow:

1. The researcher suggests for those who are analyzing the verbal humour in the research to investigate the types or meaning of verbal humour with different data sources such as novel, cartoon or youtube video. It is because the data that are found in those data sources will be more varied. In this case, the researcher only focuses on the types of verbal humour in *Birds of Prey: And The Fantabulous Emancipation of One Harley Quinn* movie.
2. The researcher advises other researchers who are interested in conducting a study on verbal humour in translation to use the other ideas to better their work. The researcher in this study used the theory of subtitling strategy and readability to investigate the subtitling strategy of verbal humour in *Birds of Prey: And The Fantabulous Emancipation of One Harley Quinn* movie. Moreover, researchers may analyze translation quality while conducting different and up-to-date research. Different researchers can put other theories of translation quality assessment from another expert such as Larson.

3. Other researchers with a similar interest in translation studies especially about subtitling strategy, the researcher expects that the findings of this study will inspire another researchers who use the same subject of study as a reference that may be useful to their research and execute their further research as it can be utilized to analyze movie or another videos that contain subtitle.

